

Ka Igkaruwa no Sulat ni Pedro Tongod to Soini no Igkaruwa no Sulat ni Pedro

Ka soini no sulat, nigligkat ki Pedro no impaalap din to mgo otow no nigtuu ki Hisus no dio to mgo lunsud to Malintok no Asia. No ian to nigsulat si Pedro su duon mgo otow no nig-anad to kono no tu-tuu, woy maroot ka mgo batasan no nigligkat to mgo anad dan. Sikan ian to duon insulat ni Pedro no ig-atu to sikan no mgo nangnangonon dan no kono no tu-tuu. Woy nigtalosonan ni Pedro ka mgo nigtuu oyow ogkohogot on ka pogtuu ran oyow kono ogkaayat woy kono ogkoubatan to sikan no ig-anad to sikan no maroot no mgo otow. Woy nigbohog si Pedro ka mgo nigtuu oyow kono dan ogligsoman ka iam no pogkootow ran no nigligkat ki Hisu Kristu oyow kono ogkatokow sikandan ko oglibong sikandin kai to tano oyow waro maroot no batasan dan no igkoogot din kandan.

Ka Ignangon to Soini no Sulat

Ka kabinunsuran to ignangonnangon ni Pedro
1:1-2

Ka litos no batasan ta su nig-abin kid no naskup
to Magboboot 3:1-15

Ka igmalogot to tu-tuu ian no nangnangonon
3:16-21

Ka mgo talag-anad no ubaton 2:1-22

Ka poglibong ni Hisu Kristu kai to tano 3:1-18

¹ Ka soini no sulat, ligkat kanak no si Simon Pedro.* Nohimu a no uripon woy suguanon ni Hisu Kristu. No ogsulatan ku sikaniu no nig-tuu on kandin. Sikandin ka Magboboot ta woy Talagpangabang kanta. No nabogayan kow rin to pogtuu now no ogpokounawa to kanami no pogtuu su maroyow si Hisu Kristu no waro og-umalagon din.

² Maroyow ko ungod kow ogkohoy-uan to Magboboot woy ogtimulan kow rin to maawang no goinawa no igbogoy rin ligkat to nakasabut kow kandin woy ki Hisus no Lagboy no Igbuyag ta.

Ka Pog-abin to Magboboot Kanta

³ Ligkat to kabogbogan to Magboboot, nabogayan kinow on to tibo no og-awoson ta oyow ogkoiam on ka pogkouyag ta no ogligkat kandin oyow ogkaayun on ka batasan ta to ogkoiniatan din. Ogkohimu ka sikan su ligkat to ingkapohitaga kanta tongod ki Hisu Kristu. No sikandin ka nig-abin kanta oyow ogkatalaran kinow to karoyawon woy to kabogbogan din. ⁴ Ligkat to sikan, ogtumanon din ka tahan no innangon din no igbogoy rin kanta no dakol lagboy woy mahal. No ian to igbogoy rin to oyow ogpakaloko kid to mgo maroot no koibogan to soini no lawa ta no ogligkat to soini no kalibutan. No nigbogayan ki to goinawa ta no lagboy og-ayun to goinawa to Magboboot. ⁵ Sikan ian to ogpoomotan ta ka poghimu ta to maroyow no iglagkos to pogtuu

* **1:1** Si Simonka ngaran din di in-angga ni Hisus kandin ki Pedro dio to Markos 3:16.

ta. No lagkos to poghimu ta to maroyow, ogtimulan ta ka pogkasabuti ta to koiniatan to Magboboot. No lagkos to pogkasabuti to ogkoiniatan din, og-awoson to ogkaponod ta ka kono no litos no ogkoiniatan ta. ⁶ No lagkos to ogponoron ta ka kono no litos no ogkoiniatan ta, og-awoson to og-aguanton ta ka mgo igkabaybayari ta. No lagkos to pog-aguanta ta to mgo igkabaybayari, og-awoson to og-unug ki to goinawa to Magboboot. ⁷ No to pog-unug ta to goinawa to Magboboot, iglagkos ta to pogpaam-amanooy ta.† No to sikan no pogpaam-amanooy, iglagkos ta ka igdakoli to goinawa ta to mgo otow. ⁸ Ko duon on ka soini tibo woy ungod ogkatimtimulan, ogkohimu on no dakol ka pulus to pogtuu ta to Lagboy no Igbuyag ta no si Hisu Kristu. Woy songo ogkatimulan ka pogsabut ta no ogligkat kandin. ⁹ Di ko duon otow no ogtuu di kono din ogtumanon ka sikan, ogkounawa sikandin to nabatud woy ogkoiling dod to otow no kono ogpakamologmolog to mariu. Ian su nalingawan din to naawo on ka tahan no mgo salo din. ¹⁰ Sikan ian, mgo sulod, og-awoson no ogpoomot ki no ogtuman to igpohimu to Magboboot kanta no igmalogot to naabin kinow rin no sakup din. Ko sikan ian ka ogtumanon ta, kono ki ogpakasuwoy to malogot no dalan. ¹¹ No uromo dakol ka igkarago din to ogpasoloron ki rin dio to sikan no pogpangatondanan ni Hisu Kristu no ian Lagboy no Igbuyag ta woy Talagpangabang kanta. No waro katamanan to pogboot din.

† **1:7** Ka pogpaam-amanooy, sikan ka ogkounawa to goinawa ta to mgo patalahari woy ko patalasalod ta.

¹² Sikan ian, agad to nataga kow on woy nohogot ka pogtuu now to tibo soini no ingkaanad ku kaniu no tu-tuu ian no nangnangonon, di malasi ku ro iparoromdom kaniu. ¹³ Ian su, tagood to kai a pad to soini no kalibutan, maroyow no igparinog ku kaniu ka sikan oyow kono now ogkalingawan. ¹⁴ Ian su si Hisu Kristu no ian Lagboy no Igbuyag ta, nigpohitaga kanak to malopot naan doka pog-ugpo ku kai to ampow to soini no tano. ¹⁵ No sikan ian to ungod ku igparoromdom kaniu ka sikan no in-anad ku oyow ko waro a kai to longod now, kono now ogkalingawan.

Ka Igmalogot to Tu-tuu ian no Nangnangonon

¹⁶ Ka sikan no ingkaanad noy kaniu tongod to kabogbogan woy ka poglibong to Lagboy no Igbuyag ta no si Hisu Kristu kai to tano, kono no ubat-ubat do no nangnangonon no nighimu ro duon to doromdom to mgo otow. Ian su nigkita koy lagboy to kabogbogan din no nigligkat to Magboboot. ¹⁷⁻¹⁸ Ian su nakaruma koy kandin dio to sikan no bubungan no nigdanian koy to Amoy rin no ka Magboboot no ian mabogbog woy malayag. Duon koy ian no impayag din kanami ka kabogbogan ni Hisus woy ka karoyawan din. Woy nigdinog koy to kagi to Magboboot no nigligkat to Langit, no kagi rin to, “Soini ka Anak ku no indakoli ku to goinawa. Narago a lagboy kandin.”[†]

¹⁹ Sikan ian to nohogot on ian ka pogtuu noy to kagi no innangon dongan to mgo talagnangon to kagi to Magboboot tongod ki Hisus, no og-awoson

[†] **1:17-18** Oskabasa to Matiu 17:1, Markos 9:2, woy Lukas 9:28.

to og-ay-ayaran ta no ogpamminogan. Ian su ka in-anad dan, ogkounawa to ilawan no ogpakabat-ow kanta ko marusilom taman to ogsilo on ka Buntatalo ko ogkapawo on. Ian su ogkabat-awan on ka goinawa ta tagood to oglibong si Hisu Kristu kai to tano.

²⁰ Di og-awoson lagboy no ogkataga kinow to waro otow no ogpakasabut to sikan no Tahan no Kasulatan no kinagian to Magboboot ko kono ogligkat to Gimukud to Magboboot no ogpasabut kandin. ²¹ Ian su ka innangon to sikan no mgo talagnangon to kagi to Magboboot, waro nigligkat to doromdom to mgo otow di nigligkat atag to Gimukud to Magboboot ko nokoy ka igpanangon to Magboboot.

2

Ka Ubaton no mgo Talag-anad

¹ Di dongan, songo duon mgo ubaton no otow no ogkoiling to talagnangon to kagi to Magboboot di kono naan. No kuntoon, songo duon dod ubaton no mgo talag-anad no og-amut kaniu no igsolugsolug dan to ig-anad dan ka kono no tu-tuu ian no nangnangonon no ogpakaraat to pogtuu now. Lagkos to songo ognangonangon sikandan to kono no Lagboy no Igbuyag ta si Hisus. Di ian poron ogbalukas kandan. Sikan ian to ogkatokow sikandan to mohirap no iglogpad. ² Di mohoning ka og-unug to mgo maroot no batasan to sikan no mgo ubaton no mgo talag-anad. No ligkat to sikan duon duma no mgo otow no ogdoot to tu-tuu ian no dalan. ³ No ka tuud dan to og-anad kaniu to sikan no ubat-ubat no nangnangonon

su hanhanon ko nokoy ka ogkapurut dan dio to kaniu. Di tahan on nighbootan ka sikan no mgo otow su impanagana on to Magboboot ka mohirap no iglogpad kandan. ⁴ Ian su agad ka mgo diwata no nakasalo, waro nannuguni to Magboboot, di indogpak din sikandan dio to ugpaan to gimukud to mgo nammatoy. No dio sikandan mabangguti to karusiloman taman to ogbobootan on to iglogpad kandan. ⁵ Woy songo waro mannuguni to Magboboot ka mgo otow dongan no nan-ugpo kai to ampow to soini no tano no waro mogtahud kandin. Ian su nigpougub din ka tibo no mgo woig no nalonod on tibo sikandan. Di nigpangabangan din atag si Noi no nignangonnangon to mgo otow ko nokoy ka batasan no igmaroyow to Magboboot. Woy duon papitu no duma ni Noi no songo napangabangan.*

⁶ No ka mgo taga Suduma woy ka mgo taga Gumura no makasasalo, songo nanlogparan on dongan to Magboboot no nighbootan din oyow ogkoubus sikandan ogkamatoy to hapuy no impasi-lab din to mgo ugpaan dan. No sikan ka ingkabohog din to duma no mgo otow no kono ogpaagad-agad to Magboboot.† ⁷ Ian din do pigpangabangan woy si Lot‡ su maroyow ka batasan din su dakol ka ingkaaras to goinawa rin to maroot no mgo batasan to mgo otow dio to lunsud to Suduma no kono ogpaagad-agad to balaod. ⁸ Sikan ian to nignasakit on ian ka goinawa ni Lot su maroyow ka kandin no hinimuan. Di tagood to nig-ugpo

* **2:5** Ogkabasa to Genesis 6:1. † **2:6** Ogkabasa to Genesis 19:24.

‡ **2:7** Ogkabasa to Genesis 19:1.

sikandan dio to Suduma, allow-allow ogpakakita sikandin to mgo hinimuan dan no maroot woy ogpakarinog to kagi to mgo otow no og-atu to balaod. ⁹ Nò, tongod to mgo otow no ogtahud to Magboboot, ogkatou ka Magboboot no ogpangabang kandan to mgo igkabaybayari ran. Di tongod to mgo otow no ogpanhimu to maroot, ogkatou sikandin no og-indan kandan taman to ogpokouma on ka allow no oglogparan din on sikandan. ¹⁰ Ogmohirap on ian ka iglogpad din to mgo otow no ogtuman to mgo maroot no koibogan to lawa ran woy oglomot to katondanan no ogligkat to Magboboot. Ka sikan no mgo otow no og-anad to ubat, mabulut sikandan woy ogparakoldakol. Kono dan ogtahuron ka og-alap to kabogbogan no og-ugpo dio to Langit. Di oglangubon dan atag to ogdoot. ¹¹ Di ka mgo diwata to Magboboot, dakoldakol ka kabogbogan dan to sikan no mgo ubaton no mgo talag-anad. Di kono dan atag oglangubon no ogtangko to Lagboy no Igbuyag ta no ogbayung woy ogdoot to duma no og-alap-alap to kabogbogan. ¹² Di ka sikan no mgo ubaton no talag-anad, ogdooton dan ka agad nokoy no kono dan ogkasabutan. No ian dan ogkounawaan ka mgo ulod-ulod no og-ugpo to koilawan no waro boot. Ian su ko nokoy ka ogkoiniatan to lawa ran, ogtumanon dan. Nò, ka pulus to pogkootow ran ogkounawa rod man to pulus to sikan no mgo ulod-ulod no litos to ogkapurut woy to ogghimatayan. Ian su ogkoumaan on sikandan to kamatayon dan no waro katamanan. ¹³ No ka igkabaybayari no ogpokouma kandan ogkoiling dod to sikan no igkabaybayari no ingkabogoy ran

dio to duma no mgo otow. Agad maallow pad, waro igkasipod dan to oghimu to igkarago dan no ogtuman sikandan to agad nokoy no igkabulung to igkoibog to lawa ran. No, ka mgo batasan dan, ogpakabogoy kaniu to igkasipod now su og-amut to kaniu no mgo pagkoonan now. Di ogkarago atag sikandan to mgo batasan dan no ogpokoubat kaniu. ¹⁴ Agad hondo no boi no ogkitoon dan, duon ogkoiniatan dan to ogpambaloybaloy. No kono ogkabulung ka pogkoibog dan to mgo maroot. No ian dan og-ayaton ka mgo otow no doisok pad ka pogsabut dan ko nokoy ka litos no oghimuon dan. Hanhanon sikandan to kono no litos. Di ogkoumaan sikandan to logpad no ogligkat to Magboboot. ¹⁵ Nakasuwoy sikandan to matul-id no dalan. No ian dan og-unugon ka maroot no batasan ni Balaam[§] no anak ni Busur* dongan no noiniat to salapi no igkabogoy poron kandin ko ogtumanon din ka maroot no igpohimu poron kandin. ¹⁶ Di waro makaparagas si Balaam to sikan no maroot no oghimuon din poron su nigpamootan to Magboboot ka asnu no nakakagi on to ogkoiling to kagi to otow no ian nakabalabag ki Balaam. † ¹⁷ No ka sikan no mgo talag-anad to ubat, ian dan ogkounawaan ka sobsob no nootian on woy ka salagapun no ogpaspason to maagbot no kalamag su olin waro pulus. Duon impana-

§ 2:15 Oskabasa to Numeros kapitulu 22, 23, woy 24. Ka maroot no tambag ni Balaam, ogkabasa to Numeros 22:4, woy 31:16 woy Pinarayag 2:14. * 2:15 Woy ko Beor. † 2:16 Ka asnu, ayam no ogkoiling to kuddo di malayat ka talinga rin woy mamatul-id ka poka. Niglitos to ogkasakayan to otow woy ko kalaglagan.

gana to Magboboot no ugpaan dan no marusilom lagboy dio to sabukanan to gimukud to mgo namatoy no waro mogtuu. ¹⁸ Ian su to pogdinog ta to mgo kagi ran, ogkoiling to maroyow pandoy no kagi. Di waro pulus su ig-anad dan to kono no maroot ko ogtumanon ta ka mgo igkoibog to lawa ta. No sikan ian ka ig-ayat dan to mgo otow no iam pad nigtuu woy iam pad nig-awo to duma ran no duon maroot no mgo batasan dan. ¹⁹ Ka sikan no mgo talag-anad to ubat, ogpounug to kandan no batasan su oghonduon sikandan to nakaloko to balaod no ogpokohimu sikandan ko nokoy ka ogkoiniatan dan. Dokad di, ka sikan no mgo talag-anad, nouripon lagboy sikandan to maroot no mgo batasan dan su nataga ki, ko nokoy ka ogpakabout kanta, sikan ian ka ogpokouripon kanta. ²⁰ Ian su, ko duon otow no ogpakasabut on tongod to Lagboy no Igbuyag ta no si Hisu Kristu no ian Talagpangabang, woy nakaawo on poron to mgo maroot no batasan din kai to soini no kalibutan no ogpakaraat to iam no pogkouyag dan, di ko ogpakatood sikandan no ogkaayat no oglibongan dan ka tahan no pogkouripon dan to maroot no mgo batasan, momohirap pad ka mohuri no ogkoumaan dan. ²¹ Madmaroyow poron kandan ko waro dan pad matagoi ka dalan no ogpakamaroyow kandan dio to tangkaan to Magboboot, di to natagaan dan ka malogot no dalan, mangkuwan og-iniugan dan no kono ogpaagad-agad to nasabutan dan no innangon to Magboboot. ²² Ka ogkoilingan dan, ian ogkounawaan ka innangon dongan to tu-tuu ian no pananglitan to, “Nigkoon to asu ka nig-ilib din, no ka babuy no

pigdigus, nighutuk man do nigtutuno.”†

3

Ka Poglibong ni Hisu Kristu kai to Tano

¹ Mgo sulod no igdakoli ku to goinawa, soini ka igkaruwa no sulat ku kaniu. No ian tuud to sikan no mgo sulat su oyow ogkadoromdom now ka innangon ku kaniu oyow waro maroot no ogpakasolug dio to mgo doromdom now. ² Ogkoiniat a to ogdoromdomon now ka kagi no ingkasulat dongan to mgo talagnangon to kagi to Magboboot woy ka insugu ni Hisu Kristu no ian Lagboy no Igbuyag ta woy talagpangabang kanta. No ka sikan, impanangon din kaniu to mgo suguanon din.

³ Nò, to kabinunsuran, ogpasabuton ku sikaniu to uromo, duon masumpalit no mgo otow no ogpokouma. No ogbobootan sikandan to mgo maroot no koibogan to mgo lawa ran. Ogsumpalitan dan sikaniu ⁴ no ogkagi sikandan to, “Hondoi buwa si Hisus no og-im-imaan now? Innangon din kun to oglibong kai to kalibutan, di ligkat dongan no nammatoy on ka mgo kaap-apuan ta, un-unawa ro man ka tibo no ogkohimu kai to ampow to tano, bunsud pad to nohimu ka soini no kalibutan.” ⁵ Di ka sikan no mgo otow no ogiling to kagi ran, oglinglingawan dan ka nighimu to Magboboot dongan. No ligkat to kagi rin, nighimu rin ka langit woy ka tano. No ligkat to woig, nagatawan ka tano. ⁶ No woig dod ka inhimatoy rin dongan to tibo no mgo otow kai to

† 2:22 Ogbabasa to Panultihon 26:11.

tano to pinougub din. ⁷ No ligkat dod to kagi to Magboboot, inhimu rin ka kalibutan dongan woy impanagana to oyow uromo ogkoubus din daata ka tano woy ka langit no ogsilaban din on ko allow on no ogbobootan din woy oglogparan din on ka mgo otow no kono ogtahud kandin.

⁸ Di mgo sulod, kono now kalingawi to dio to doromdom to Magboboot, ka kalayatan to sagboka no allow, ogkoiling to songo malan no tuid, no ka kalayatan to songo malan no tuid, ogkoiling do to songo allow. ⁹ Agad to duon mgo otow no nahan no ogmananoy ogtuman ka Magboboot to innangon din, di kono man no mananoy. Ian su og-aguantoon din no ogtagad to mgo otow su oyow ogliwak sikandan no og-iniug to maroot no mgo batasan dan. Ian su kono ogkoiniat sikandin no duon agad sagboka no otow no kono ogkangabangan to logpad din.

¹⁰ Di ogpokouma rod ka Allow no ogdaaton to Magboboot ka soini no kalibutan* No ian ogkounawa to pogkouma to talagpanakow su ogkatokow on ian ka mgo otow. No to sikan no allow, duon ogkarinog no maagbot no ogkokonolung no ogkoubus on no ogkaawo ka langit. No ka tano woy ka kalaglagan kai, woy ka mgo hinimuan to mgo otow, ogkasilaban no ka tano, ogkatunow on to hapuy.

¹¹ Nò, su uromo, tibo soini ogkoubus ogkaawo, og-awoson to og-ay-ayaran ta to og-unug to

* **3:10** Ka Allow to Magboboot, songo ogkoingaranan to Allow to Lagboy no Igbuyag ta. Songo kuwo dod ko ogkalituk to allow no oglibong si Hisu Kristu kai to kalibutan.

batasan no oglitos to Magboboot Woy og-awoson to waro maroot no tagu to goinawa ta. ¹² No ian ta igtagad to oyow magaan poron ogdatong ka sikan no allow to Magboboot no ogkasilaban on ka tibo no dio to langit woy ogkatunow on ka tibo ligkat to subla on ian lagboy ka koinit. ¹³ Di sikanta atag, og-iman-iman kinow to sikan no innangon din kanta to oghimuon din ka iam no langit woy iam no tano. Waro maroot dio su ian do ogpokougpo dio ka oghimu to maroyow.†

¹⁴ Sikan ian mgo sulod, tagood to ogtatagad ki to sikan no allow, og-ayad-ayad kinow oyow maroyow tibo ka oghimuon ta. Ian su og-awoson to waro solug no maroot no ogkitoon to Magboboot dio to batasan ta woy to oyow ogmaawang doka goinawa ta tibo. ¹⁵ Kono tad ogkalingawan to ian to og-aguanton pad to Lagboy no Igbuyag ta ka mgo otow su oyow duon ogliwak to ogkapangabangan sikandan to logpad to Magboboot. Sikan dod ka ingkasulat ni Pablo kaniu. No sikandin, ka indakoli ta no patalasulod to pogtuu ta. No ian to nakasulat sikandin su duon katouanan din no nigligkat to impohitaga to Magboboot kandin. ¹⁶ No to tibo no surat ni Pablo, sikan dod ka innangonnangon din kaniu. Woy duon innangon din to surat din no mohirap no ogsabuton. No ka mgo otow no kono ogpakasabut to malogot no nangnangonon woy waro ka mohogot to pogtuuran, ogbalbalawan dan on ka tu-tuu oyow kono no oglitos ka lituk to sikan no ingsulat ni Pablo woy ka duma no insulat no kinagian to Magboboot. No

† **3:13** Isaias 65:17 woy 66:22; Impapitow 21:1.

ka ogkoumaan to sikan, ogkalogparan sikandan to mohirap no logpad.

¹⁷ Sikaniu no indakoli ku no mgo patalasulod to pogtuu ki Hisus, tahan kow on nataga to sikan. Sikan ian ayad-ayad kow oyow kono kow ogkoubatan to sikan no ig-anad to mgo maroot no otow. Ian su ko ogkaalap kow, ogpakaloko on ka poggongon now to pogtuu now to soini no tu-tuu ian no nangnangonon ¹⁸ Og-awoson to ogkatimul ka pogsabut now to sikan no ingkaanad kaniu tongod ki Hisu Kristu no ian Lagboy no Igbuyag ta woy Talagpangabang kanta. No ka sikan no pogsabut, ogligkat to pogkohoy-u rin kanta. No ligkat kuntoon taman to waro katamanan, ogsayoon tanow si Hisu Kristu. Malogot ian.

Kasulatan to Magboboot New Testament in Manobo, Ata

copyright © 2000 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Manobo, Ata

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Copyright Information

© 2000, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

Printed book ISBN 9718260080

The New Testament

in Manobo, Ata

© 2000, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files
dated 29 Jan 2022

8c7a18c2-cc56-5ca1-8966-b2019318325c